

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Воткинский филиал  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова»  
(ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова»)



По дисциплине: Иностранный язык (технический перевод)

для специальности: 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов», специализация «Ракеты с ракетными двигателями твердого топлива»

форма обучения: \_\_\_\_\_ очная \_\_\_\_\_

Общая трудоемкость дисциплины составляет: **3** зачетных единиц (ы)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		4	
<b>Контактные занятия (всего)</b>	<b>40</b>	40	
В том числе:	-	-	
Лекции	-	-	
Практические занятия (ПЗ)	<b>40</b>	40	
Семинары (С)	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>32</b>	32	
В том числе:	-	-	
Курсовой проект (работа)	-	-	
Расчетно-графические работы	-	-	
Реферат	-	-	
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>экзамен</b>	Экз.	
Общая трудоемкость	час зач. ед.	72 3	72 3

Составитель Непряхина Анна Ивановна, старший преподаватель,  
Руденко Елена Геннадьевна, старший преподаватель

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов» (уровень специалитета) № 1517 от 01.12.2016 (ред. от 13.07.2017) и утверждена на заседании кафедры

Протокол от 25 августа 2018 г. №1\_\_

Заведующий кафедрой «Естественные науки и информационные технологии»



**К.Б. Сентяков**

25 августа 2018 г.

### СОГЛАСОВАНО

Председатель учебно-методической комиссии по специальности 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов», специализация «Ракеты с РДТТ»



Ф.А. Уразбахтин

26 августа

2018 г.

Количество часов рабочей программы соответствует количеству часов рабочего учебного плана специальности 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов», специализация «Ракеты с РДТТ»

Ведущий специалист учебной части  
ВФ ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова»



Соловьева Л.Н.

27.08

2018 г.

Название дисциплины		Иностранный язык (технический перевод)						
Номер		92		Академический год		2018/2019	семестр	4
кафедра		ЕНиИТ	Программа	24.05.01. Проектирование производства и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов, специализация - Ракеты с ракетными двигателями твердого топлива				
Составители		Руденко Е.Г., ст. преподаватель, Непряхина А.И., ст. преподаватель						
Цели и задачи дисциплины, основные темы		<p><b>Цели:</b> развивать у студентов навыков письменного и устного перевода текстов, относящихся к сфере научно-технического общения.</p> <p><b>Задачи:</b> повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений, развитие информационной культуры.</p> <p><b>Знания:</b> знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и особенности научно-технических текстов.</p> <p><b>Умения:</b> анализировать оригинальную литературу в области профессиональной деятельности для получения необходимой информации.</p> <p><b>Навыки:</b> владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владеть теоретическими знаниями осуществления перевода научно-технической литературы и навыками их применения на практике.</p>						
Основная литература		<p>1. Межова М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/66344.html">http://www.iprbookshop.ru/66344.html</a>.</p> <p>2. Попов Е. Б. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2019. — 133 с. — 978-5-4487-0374-4. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/79614.html">http://www.iprbookshop.ru/79614.html</a>.</p>						
Технические средства		стандартно оборудованная аудитория.						
Компетенции		<b>Приобретаются студентами при освоении модуля</b>						
Общекультурные		<p><b>ОК-9.</b> Свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи, умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний, владением одним из иностранных языков.</p> <p><b>ОК-13.</b> Способность на научной основе организовывать свой труд, самостоятельно оценивать результаты своей профессиональной деятельности, владеть навыками самостоятельной работы, в том числе в сфере проведения научных исследований.</p> <p><b>ОК-14.</b> Способностью получать и обрабатывать информацию из различных источников, используя самые современные информационные технологии, способность критически осмысливать полученную информацию выделять в ней главное, создавать на ее основе новые знания.</p> <p><b>ОК-15.</b> Наличие навыков работы с компьютером как средством управления, в том числе в режиме удаленного доступа, способность работать с программными средствами общего и специального назначения.</p>						
Профессиональные		-						
Зачетных единиц	3	Форма проведения занятий	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Самостоятельная работа		
		Всего часов 108		40		32		
Виды контроля	Диф.зач /зач/ экз	КП/КР	Условие зачета дисциплины	Получение оценки 3,4 или 5	Форма проведения самостоятельной работы	Подготовка к практическим работам, подготовка к экзаменам.		
формы	экз	нет						
Перечень модулей, знание которых необходимо для изучения модуля			Иностранный язык (базовый курс).					

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Целью** преподавания дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой и культурной деятельности.

### **Задачи** дисциплины:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений, развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

В результате изучения дисциплины студент должен:

### **знать:**

- лексический минимум в объёме 2000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;
- основные грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию общего характера при письменном и устном общении;
- основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи;

### **уметь:**

- понимать несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности;
- анализировать и правильно переводить научно-техническую литературу;
- написать аннотацию, тезисы, реферат;

### **владеть:**

- терминологической лексикой по обозначенной тематике;
- основными грамматическими формами и конструкциями английского языка;
- письменными навыками составления различных видов речевых произведений.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО:

**2.1.** Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» ООП ВО.

**2.2.** Изучение дисциплины базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплин: Иностранный язык (базовый курс).

**2.3.** Для изучения дисциплины студент должен:

**знать:** базовый курс английского языка;

**уметь:** понимать основное содержание текстов, выделять нужную информацию;

**владеть:** лексикой и грамматикой в рамках базового курса английского языка.

## 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

### 3.1. Знания, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п	Знания
1.	Лексический минимум в объёме 2000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера.
2.	Основные грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию профессионального характера при письменном общении.
3.	Основные грамматические явления, характерные для технического перевода.

### 3.2. Умения, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п	Умения
1.	Понимать несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности
2.	Анализировать и правильно переводить иностранную научно-техническую литературу

3.	Написать аннотацию, тезисы, реферат
----	-------------------------------------

### 3.3. Навыки, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п	Навыки
1.	Владеть терминологической лексикой по обозначенной тематике
2.	Владеть основными грамматическими формами и конструкциями английского языка
3.	Владеть письменными навыками составления различных видов речевых произведений

### 3.4. Компетенции, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

Компетенции	Знания (№№ из 3.1)	Умения (№№ из 3.2)	Навыки (№№ из 3.3)
<b>ОК-9.</b> Свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи, умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний, владением одним из иностранных языков.	1, 2, 3	1, 2, 3	1, 2, 3
<b>ОК-13.</b> Способность на научной основе организовывать свой труд, самостоятельно оценивать результаты своей профессиональной деятельности, владеть навыками самостоятельной работы, в том числе в сфере проведения научных исследований.	1, 2, 3	1, 2, 3	1, 2, 3
<b>ОК-14.</b> Способностью получать и обрабатывать информацию из различных источников, используя самые современные информационные технологии, способность критически осмысливать полученную информацию выделять в ней главное, создавать на ее основе новые знания.	1, 2, 3	1, 2, 3	1, 2, 3
<b>ОК-15.</b> Наличие навыков работы с компьютером как средством управления, в том числе в режиме удаленного доступа, способность работать с программными средствами общего и специального назначения.	1, 2, 3	1, 2, 3	1, 2, 3

## 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 4.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лек	прак	лаб	СРС	
1	<b>Раздел 1.</b> Лексические вопросы технического перевода	3	1	-	2		2	Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. 1 аттестация. Выполнение теста 1.
			2		2		2	
			3		2		2	
			4		2		2	
			5		2		2	
			6		3		2	
			7		3		2	
			8		4		2	
2	<b>Раздел 2.</b> Грамматические вопросы технического перевода	3	9	-	2		2	Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы.
			10		2		2	
			11		2		2	

			12		2		2	Письменные работы.
			13		2		2	Письменные работы.
			14		3		2	Письменные работы.
			15		3		2	Письменные работы.
			16		4		2	2 аттестация.
			17					Контрольная работа 1. 3 аттестация.
								Контрольная работа 2. Вопросы к экзамену.
							36	
	<b>Итого за IV семестр:</b>			-	<b>40</b>		<b>68</b>	

#### 4.2. Содержание разделов курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Знания (номер из 3.1)	Умения (номер из 3.2)	Навыки (номер из 3.3)
1	<b>Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода</b> Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевода.	1	1	1, 2
2	<b>Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода</b> Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода технической документации.	2, 3	2, 3	2, 3

#### 4.3. Наименование тем практических работ, их содержание и объем в часах

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование практических работ	Трудоемкость ауд. (час)
1.	1	1. Понятие о термине. Строение терминов, особенности терминов-словосочетаний. Приемы перевода.	4
		2. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Перевод неологизмов.	4
2	2	3. Перевод конструкции страдательного залога.	4
		4. Неличные формы глагола. Причастие. Причастные обороты. Основные способы перевода.	4
		5. Герундий. Герундиальный оборот. Основные способы перевода.	4
		6. Инфинитив. Инфинитивный оборот. Основные способы перевода.	5
		7. Многофункциональные слова и способы их перевода	5
		8. Виды перевода. Перевод заголовков технических статей.	5
		9. Особенности перевода технической документации	5
		<b>Итого</b>	<b>40</b>

#### 5. Содержание самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

##### 5.1. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование тем	Трудоемкость (час)
1.	1	Профессия – технический переводчик (предпосылки мастерства и особенности профессии)	4
2.	2	О разных коварных словах (ложные друзья переводчика; слова-ловушки).	4
3.	2	Слова и словосочетания-индикаторы.	4
4.	2	Логика на службе переводчика (анализ логической цепочки; лаконичные английские словосочетания).	4
5	2	Имплицитные словесные выражения (7 типов импликации)	4
6	2	Переводческие задачи инженерного характера. Что такое профессиональный технический перевод.	4
		<b>Всего</b>	<b>32</b>

**5.2.** Оценочные средства, используемые для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины, их виды и формы, требования к ним и шкалы оценивания приведены в приложении к рабочей программе дисциплины «Фонд оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык (технический перевод)», которое оформляется в виде отдельного документа.

#### 6. Рекомендуемые образовательные технологии

Образовательная технология	Кол-во ауд. часов при изучении дисциплины (модуля)
Разбор аварийных ситуаций, произошедших при испытании твердотопливных ракетных двигателей.	4
2. Иллюстративный материал, представленный в слайдах.	2
3. Работа в малых группах	4
<b>Всего</b>	<b>10 (25,00%)</b>

#### 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

##### а) основная литература

№ п/п	Наименование книги	Год издания
1	Межова М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/66344.html">http://www.iprbookshop.ru/66344.html</a>	2017
2.	Попов Е. Б. Английский язык [Электронный ресурс: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2019. — 133 с. — 978-5-4487-0374-4. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/79614.html">http://www.iprbookshop.ru/79614.html</a>	2019

##### б) дополнительная литература

№ п/п	Наименование книги	Год издания
1	Большой английский. Продвинутый уровень /Под ред. Меррика Уолтера.-М.: Дельта Пабблишинг, 2007.-482с.-(Серия "100% английский").	2007
2	Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И. Учебник английского языка для технических университетов и Вузов. – М., Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана.	2002

3	Чистик М.Я. Учебник английского языка: для политехнических вузов: Учебник. – М.: Высшая школа, 1980.-368 с.	1980
4	Английский язык. Теория и практика перевода: Учебное пособие/ А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2009.-120с.	2009

**г) программное обеспечение:**

1. Microsoft Office 2016.
2. Apache OpenOffice.

**д) методические указания:**

1. Методические указания по выполнению лабораторных работ по дисциплине «Иностранный язык» Межова, М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК / М. В. Межова. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66344.html>.


**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

№№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий с перечнем основного оборудования
1.	Аудитория №321. Учебная аудитория. Оборудование: Парты, стол преподавателя, доска аудиторная.
2.	Аудитория №215. Учебная аудитория. Оборудование: Парты, стол преподавателя, доска аудиторная. Телевизор. Видеопроектор.
3.	Аудитория для самостоятельной работы обучающегося - читальный зал Воткинского филиала ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова»



**Лист утверждения рабочей программы дисциплины (модуля)  
на учебный год**

Рабочая программа дисциплины (модуля) утверждена на ведение учебного процесса в учебном году:

<b>Учебный год</b>	<b>«Согласовано»:</b> заведующий кафедрой, ответственной за РПД (подпись и дата)
2018- 2019	 Сентяков К.Б. 26.08.2018 г.
2019- 2020	 Сентяков К.Б. 27.08.2019 г.
2020- 2021	
2021 – 2022	
2022 - 2023	
2023 - 2024	
2024- 2025	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова»  
(ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова»)

Воткинский филиал

Кафедра «Естественные науки и информационные технологии»

**УТВЕРЖДЕН**

на заседании кафедры « 25 » августа 2018 г.,  
Протокол № 1

Заведующий кафедрой



/Сентяков К.Б.

# **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Иностранный язык (технический перевод)**

**24.05.01 «ПРОЕКТИРОВАНИЕ, ПРОИЗВОДСТВО И ЭКСПЛУАТАЦИЯ РАКЕТ  
И РАКЕТНО-КОСМИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ»**

(шифр и наименование направления/специальности наименование дисциплины)

**СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ: РАКЕТЫ С РАКЕТНЫМИ ДВИГАТЕЛЯМИ ТВЕРДОГО ТОПЛИВА**

(наименование профиля/специализации/магистерской программы)

\_\_\_\_\_  
Специалист

\_\_\_\_\_  
Квалификация (степень) выпускника

Воткинск  
2018

# Паспорт

фонда оценочных средств по дисциплине

## Иностранный язык (технический перевод)

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	<b>Раздел 1.</b> Лексические вопросы технического перевода (Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевода).	ОК-9, ОК-13, ОК-14, ОК-15	Письменные работы. Тест №1
2	<b>Раздел 2.</b> Грамматические вопросы технического перевода (Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода технической документации).	ОК-9, ОК-13, ОК-14, ОК-15	Письменные работы Контрольная работа №1. Контрольная работа №2 Задания к экзамену.

# 1. Зачетно-экзаменационные материалы.

## Перечень контрольных заданий для проведения экзамена.

- I. Дайте литературный письменный перевод текста.
- II. Прочитайте текст и напишите на него аннотацию.

## 2. Показатели и критерии оценивания компетенций

### 2.1 Фонд тестовых заданий

#### 1. Примерные варианты заданий для контрольных работ:

##### *Контрольная работа 1*

1. Найдите русские эквиваленты иноязычных слов и словосочетаний.
2. Переведите на русский язык встречающиеся в тексте интернациональные слова.
3. Прочтите текст и выполните следующие за ним упражнения.
4. Переведите на русский язык в письменной форме указанные абзацы текста.
5. Найдите соответствующие ответы на вопросы и напишите их в той последовательности, в которой заданы вопросы.
6. Закончите предложения, выбрав соответствующий вариант окончания.

##### *Контрольная работа 2*

1. Составьте возможные словосочетания глаголов из колонки А и существительных из колонки В
2. Заполните таблицу на словообразование.
3. Заполните пропуски терминами.
4. Переведите на русский язык в письменной форме указанные абзацы текста.
5. Найдите соответствующие ответы на вопросы и напишите их в той последовательности, в которой заданы вопросы.
6. Расположите данные предложения в соответствии с содержанием текста

#### Задания для тестовых работ.

##### Английский язык

#### 1. Вставьте необходимые слова вместо пропусков.

1. A personal computer is a small relatively inexpensive device designed for an individual \_\_\_\_\_.  
a) person; b) producer; c) user.
2. One of the first and most popular personal computer was \_\_\_\_\_ in 1977.  
a) interpreted; b) introduced; c) integrated
3. All personal computers are based on \_\_\_\_\_ technology, its CPU being called MPU.  
a) microscopy; b) microprocessor; c) microelement.
4. Very soon a microcomputer was \_\_\_\_\_ from a calculator into a PC for everyone.  
a) transformed; b) transferred; c) transported.
5. Input in PC is usually performed by means of a \_\_\_\_\_.  
a) mouse; b) scanner; c) keyboard.
6. A personal computer uses \_\_\_\_\_ disks as input and output media.  
a) hard; b) fixed; c) floppy.
7. Personal computers have a lot of \_\_\_\_\_, scientific, engineering, educational being among them.  
a) multiplication; b) application; c) investigation.
8. Personal computers have a great \_\_\_\_\_ upon pupils, educators, accountants, stock brokers and who not.  
a) influence; b) information; c) environment.

9. A word processing program called application\_\_\_\_\_ enables you to modify any document in a manner you wish.

a) hardware; b) software; c) firmware.

10. Using a display you can \_\_\_\_\_ mistakes, \_\_\_\_\_ words and replace sentences.

a) delete; b) dial; c) correct.

**2. Найдите в предложениях неличные формы глагола и назовите их:**

A. a) Gerund; b) Present Participle Active; c) Present Participle Passive; d) Past Participle Passive; e) Perfect Participle Active; f) Perfect Participle Passive.

1. When keyed the data are held in a small memory called buffer. 2. Data keyed into the memory of a computer by typing on a keyboard are readable by humans. 3. Keyboard enables inputting numerical and text data. 4. The mouse provides the cursor control simplifying user's orientation on the display. 5. Having been constructed recently a new electronic device has important applications in space exploration. 6. Being supplied with a special appliance a television set may have a remote control. 7. The control unit operates by reading one instruction at a time. 8. Improved methods of obtaining three-dimensional television pictures have been worked on the basis of holography.

B. a) Indefinite Infinitive Active; b) Indefinite Infinitive Passive; c) Continuous Infinitive Active; d) Perfect Infinitive Active; e) Perfect Infinitive Passive.

1. Input devices are used to enter data into primary storage. 2. These data appeared to have been investigated long ago. 3. We are glad to have obtained such valuable results. 4. You should have known wonderful features of computers long ago. 5. The problem to be solved is of great importance to the development of this branch of industry. 6. The first amplifying semiconductor devices (transistors) are known to have been developed in the USA in 1948. 7. He ordered these devices to be repaired as soon as possible.

**Французский язык**

1. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 3- й, 4-й, и 7-й абзацы.

**LE POTENTIEL DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE.**

1. Le nucléaire est considéré à la fois comme la seule solution actuelle aux problèmes énergétiques et climatiques mondiaux, mais aussi comme le moyen le plus dangereux et le plus incongru de produire de l'énergie. Après les accidents de Tchernobyl et de Three Mile Island, l'opposition publique s'est durcie.

2. La construction de réacteurs a été stoppée dans de nombreux pays: les commandes ont cessé aux Etats-Unis depuis 1978, en Suède, la population a choisi, par référendum, de stopper la production d'énergie nucléaire en 2010; la Suisse et l'Allemagne en sont à un moratoire de fait.

3. Si l'énergie nucléaire est tant controversée, c'est qu'elle n'a pas que des avantages. Certes le nucléaire peut fournir un trillion de fois plus d'énergie que le vent et l'eau, et un million de fois plus que les réactions chimiques en oeuvre depuis la Révolution industrielle et qui ont tant transformé nos sociétés.

Toutefois les centrales nucléaires exploitent mal ce potentiel, et les énergies chimique et nucléaire produisent des déchets.

4. Les savants de l'Université de Berkeley ont fait remarquer que le vent et l'eau ne changent pas fondamentalement les molécules sur lesquelles ils agissent: c'est la raison pour laquelle leur exploitation est fondamentalement sans danger pour l'environnement. Au contraire, les réactions chimiques et nucléaires transforment respectivement les molécules et les noyaux, créant de ce fait des déchets.

5. Les défenseurs des énergies renouvelables doivent trouver les moyens de mieux les exploiter, tandis

que ceux qui prônent un plus grand recours aux énergies nucléaire et chimique vont résoudre le problème des déchets radioactifs et atmosphériques.

6. Il est clair que l'énergie nucléaire doit être considérée prudemment. Beaucoup d'analyses économiques prévoient qu'il sera difficile de satisfaire les besoins énergétiques et les exigences de l'environnement sans recourir à cette forme d'énergie. C'est le développement de l'énergie nucléaire qui semble

compromis par l'opposition publique actuelle.

7. Cette impasse politique et sociale pourrait être surmontée par la création d'agences internationales et l'adoption de résolutions générales que la Commission de l'énergie nucléaire de l'ONU vient de pro-

poser. L'agence mondiale doit étudier les problèmes de l'an 2000 et au-delà, assurer la sûreté des réacteurs et gérer les déchets.

2. Выпишите из 3-го и 6-го абзацев предложения с усилительным оборотом, подчеркните его. Предложения переведите.

3. Выпишите из 1-го и 2-го абзацев предложения, в которых глагол употреблен в страдательном залоге. Укажите инфинитив глагола и его время.

4. Прочтите 1-й, 2-й и 3-й абзацы и вопрос к ним. Из приведенных ниже ответов укажите номер предложения, содержащего правильный ответ.

Pourquoi l'énergie nucléaire est tant controversée?

1. Les centrales nucléaires exploitent mal leur potentiel.

2. L'énergie nucléaire est le moyen le plus dangereux et le plus incongru de produire de l'énergie.

3. L'énergie nucléaire est considérée comme une partie d'un système énergétique global.

### Немецкий язык

1. Из данных предложений выберите и переведите предложения с пассивным залогом.

1. Ein grosser Teil der Elektroenergie ist in den Kraftwerken erzeugt worden.

2. Die Industrialisierung wird zur grossen Gefahr für die Natur.

3. Die Maschine wurde zur Erleichterung der körperlichen Arbeit geschaffen.

4. Die Forscher werden eine neue Technologie entwickeln.

2. При переводе следующих предложений помните, что сказуемое, выраженное "sein + причастие II", передает законченность действия.

1. Der Kern ist positiv, die Elektronen sind negativ geladen.

2. Die Zahl der Elementarteilchen ist in der letzten Zeit angestiegen.

3. Chemische Vorgänge sind mit Stoffänderungen verbunden.

3. Переведите предложения, обращая внимание на временные формы модальных глаголов.

1. Die Atomenergie soll für friedliche Zwecke ausgenutzt werden.

2. Verschiedene Energieformen konnten ineinander umgewandelt werden.

3. Die elektrische Energie kann leicht übertragen werden.

4 Die Produktion sollte noch im vorigen Jahr gesteigert werden.

4. Переведите предложения с инфинитивными группами.

1. Überall ist man bemüht, neue Methoden der Energiegewinnung zu erschliessen.

2. Die Maschinen sind in der Lage, ganze Werke zu steuern und zu kontrollieren.

3. Unter Energie versteht man die Fähigkeit, Arbeit zu verrichten.

4. Es ist notwendig, die Arbeitsproduktivität zu steigern.

5. Прочтите и переведите текст.

### **DIE ELEKTROINDUSTRIE**

Die Elektroindustrie gehört zu den progressivsten Industriezweigen. Wenn man von der Automatisierung spricht, so denkt man an elektronische Steuerung von automatischen Maschinen und Anlagen.

Die Elektronik ist ein neuer Zweig der Technik. Sie wurde mit der Erfindung der Elektronenrohren entwickelt. Die Elektronik ist das Teilgebiet der Elektrotechnik. Es gibt heute kaum einen Zweig der Wissenschaft und Technik, der sich schneller als die Elektronik entwickelt.

Die elektronischen Geräte werden in einige Hauptgruppen eingeteilt. Das sind Hochvakuum-, Halbleitergeräte, mechanische Geräte und die Geräte, die auf der Superleitfähigkeit beruhen. Die

Halbleiterverstärker und -generatoren nehmen in der modernen Technik einen sehr bedeutenden Platz ein. Das bekannteste Beispiel dafür sind Transistoren (Halbleitertrioden).

In der zukünftigen Elektronik werden auch Geräte und Bauelemente eine grosse Rolle spielen, die bei extrem tiefen Temperaturen arbeiten und die Superleitfähigkeit der Metalle ausnutzen.

Neben der technischen Entwicklung dringt die Elektrizität besonders tief in die wirtschaftlichen Verhältnisse der Völker. Elektroenergie ist die sauberste, billigste und verbreiteste Energiequelle, die in der Industrie und Landwirtschaft, in dem Bahntransport und Haushalt verwendet wird.

6. *Переведите предложения, которые правильно передают содержание текста.*

1. Die Elektrotechnik ist ein Teilgebiet der Elektronik.
2. Die Elektroenergie ist die billigste und verbreiteste Energiequelle.
3. In der Zukunft wird die Elektronik keine Rolle spielen.

### 3. Темы для самостоятельной работы

<p><b>Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода (Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевод)</b>          Ложные друзья переводчика          Слова-ловушки, слова-подножки          Технические неологизмы</p>
<p><b>Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода (Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода технической документации)</b>          Переводчик и Интернет          Средства машинного перевода текстов.          Многокомпонентные термины</p>

### 4. Требования к результатам освоения дисциплины:

#### 4.1. Знания, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п	Знания
1.	Лексический минимум в объёме 2000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера.
2.	Основные грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию профессионального характера при письменном общении.
3.	Основные грамматические явления, характерные для технического перевода.

#### 4.2. Умения, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п	Умения
1.	Понимать несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности.
2.	Анализировать и правильно переводить иностранную научно-техническую литературу.
3.	Написать аннотацию, тезисы, реферат.

#### 4.3. Навыки, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п	Навыки
1.	Владеть терминологической лексикой по обозначенной тематике
2.	Владеть основными грамматическими формами и конструкциями английского языка
3.	Владеть письменными навыками составления различных видов речевых произведений

#### 4.4. Компетенции, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

Компетенции	Знания (№№ из 3.1)	Умения (№№ из 3.2)	Навыки (№№ из 3.3)

<b>ОК-9.</b> Свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи, умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний, владением одним из иностранных языков.	1,2,3	1,2,3	1,2,3
<b>ОК-13.</b> Способность на научной основе организовывать свой труд, самостоятельно оценивать результаты своей профессиональной деятельности, владеть навыками самостоятельной работы, в том числе в сфере проведения научных исследований.	1,2,3	1,2,3	1,2,3
<b>ОК-14.</b> Способностью получать и обрабатывать информацию из различных источников, используя самые современные информационные технологии, способность критически осмысливать полученную информацию выделять в ней главное, создавать на ее основе новые знания.	1,2,3	1,2,3	1,2,3
<b>ОК-15.</b> Наличие навыков работы с компьютером как средством управления, в том числе в режиме удаленного доступа, способность работать с программными средствами общего и специального назначения.	1,2,3	1,2,3	1,2,3

#### 4.5 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования

Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций	Неделя семестра	Виды учебной работы для формирования компетенций		Показатели и критерии оценивания компетенций		
					Перечень типовых контрольных заданий (п. 2 ФОС)	п.п. шкал оценивания	п.п. методических материалов
ОК-9, ОК-13, ОК-14, ОК-15	Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода (Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевода).	1 2 3 4 5 6 7 8	п р а к т	СРС	Письменные работы. Тест №1	п. 2 и п. 4 ФОС	п. 5 ФОС
ОК-9, ОК-13, ОК-14, ОК-15	Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода (Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода технической документации).	9 10 11 12 13 14 15 16 17	п р а к т	СРС	Письменные работы Контрольная работа №1. Контрольная работа №2 Задания к экзамену.	п. 2 и п. 4 ФОС	п. 5 ФОС

### 5. Шкалы оценивания

5.1. Допущенным к экзамену считается обучающийся:



- имеющий 100% посещаемость практических занятий по дисциплине;
- выполнивший все контрольные и тестовые задания;
- получивший «удовлетворительно» и выше оценки за письменные работы.

На экзамене выдается задание по переводу технического текста на иностранном (английском) языке, выполняется чтение и перевод иноязычного текста и выполняется дополнительное задание по нему.

## 5.2. Критерии формирования оценок на экзамене:

- «неудовлетворительно» - обучающийся не выполнил правильно ни одного задания;
- «удовлетворительно» - обучающийся выполнил правильно одно задание;
- «хорошо» - обучающийся выполнил два задания с незначительными ошибками;
- «отлично» - обучающийся выполнил правильно два задания.

## 6. Методика организации текущего контроля

Вид обучения	Номер контрольной точки (КТ)	Темы лекций, практические занятия, лабораторные работы рабочей программы, подлежащие контролю (номер из 4.1)	Форма и методы контроля КТ	Номер раздела РП с примерными заданиями	Максимальный балл по каждой форме контроля
1	2	3	4	5	6
Лекции	1А	–	–	–	–
	2А	–	–	–	–
Практические занятия (семинары)	1А	–	–	–	–
	2А	–	–	–	–
	3А	–	–	–	–
Лабораторные занятия	1А	1	Письменные работы. Дом. работа. Тест1.	6.1	10 10 15
	2А	2	Письменные работы. Дом. работа. Контр. работа 1	6.1	10 10 15
	3А	2	Вопросы к экзамену	6.1	10
Самостоятельная работа	1А	–	Задания к лабор. работам	4.1	5
	2А	–			5
Посещение занятий	1А	–	в конце семестра	–	5
	2А	–			5
экзамен	В конце семестра	–	–	–	20
<b>Всего баллов</b>					<b>120</b>

Обозначения, используемые в таблице:

1А, 2А, 3А – 1, 2, 3 контрольная точка (аттестация)